

13. 嫁の起きるのが遅い

001A : オトーサーン、コンナゴド ユーノモ ナンナンダゲントモ、{息を吸う音}
お父さん、 こんなこと 言うのも なんなんだけれども、{息を吸う音}

エ オラエデ ヨメサン サボ アサ オギンノ オソイヤネー。
× うちで 嫁さん ×× 朝 起きるの 遅いよね。

002B : ウーーン。キガゲ ヨガッダンダゲットモナー。
うーん。 来たばかりのとき[は] よかったんだけれどもなあ。

003A : ダガラネー。ムスコサバリモ ゴハン カセデヤッテモラエバ
そうだよ。息子にだけでも ごはん 食べさせてやってもらえば

インダゲントモー。
いいんだけれども。

004B : ウーーン。ムスコサ カダッデミロヤ。
うーん。息子に 話してみろよ。

005A : インダガラネー、ムスコサ ユーヨリ アダシワ ホラ、モラッタムスメダガラ
そうだからね、息子に 言うより 私は ほら、もらった娘[=嫁]だから

ムスメサ ユ ユッデミッガナードオモッデンダゲントモー。ドーダベネー。
娘に × 言ってみるかなと思っているんだけれども。 どうだろうね。

006B : ウーーン。アンマリー キナリ [1] ニサセンノモナー。ソレデモ
うーん。 あまり 好きなようにさせるのもなあ。 それでも

アイダゲントモ。アンマリ セーナム [2] ヨーナゴド カダンナヨー。
あれだけれども。あまり 責めるようなこと 話すなよ。

007A : インダガラネー。オトサンモ アンダ ユッデミダラ。
そうだからね。お父さんも あなた 言ってみたら。

008B : シーシー。カンガエデミッガラ。
うーん。 考えてみるから。

[1] キナリ

「気成り」。気の向くまま、好きなように、といった意味で用いられる。

[2] セーナム

「苛む」。責める、いじめるなどの意。